

N° ID de l'infrastructure (ID-номер інфраструктури) :

N° ID de l'hébergé (ID-номер користувача) :

Зразок угоди про тимчасове надання житла

МІЖ ОСОБАМИ, ЩО ПІДПИСАЛИСЬ НИЖЧЕ:

Регіон Валлонія, в особі Міністра житла, місцевого самоврядування та міського розвитку Крістофа Коліньйона,

який далі іменується "надавач житла», з однієї сторони

Та

.....,

що далі іменується "Користувач", з іншої сторони.

Modèle de convention d'occupation précaire

ENTRE LES SOUSSIGNÉS :

D'une part, la Région wallonne représentée par Monsieur Christophe Collignon, Ministre du Logement, des Pouvoirs locaux et de la Ville,

ci-après dénommé « l'hébergeur »

Et

D'autre part,,

ci-après dénommé(e) "l'occupant",

УКЛАДЕНО УГОДУ ПРО ТАКЕ:

Ст. 1 – Мотив угоди

Ця угода про тимчасове надання житла укладається в рамках допомоги особам, які рятуються від війни в Україні. Користувач, який був змушений залишити свою країну, має терміново знайти рішення для тимчасового проживання. 7 березня 2022 р. Європейський Союз прийняв Директиву про «тимчасовий захист». Надання цього захисту включає право на перебування в країні та, зокрема, доступ до житла.

Ця угода відповідає цінностям СОЛІДАРНОСТІ, ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ, ВІДКРИТОСТІ та ПОВАГИ.

Прийом в структурі колективного проживання, організований регіоном Валлонія, має на меті забезпечити тимчасове поселення.

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT:

Art. 1^{er} – Motif de la convention

La présente convention d'occupation temporaire intervient dans le cadre de l'aide apportée aux personnes fuyant la guerre en Ukraine. L'occupant ayant dû quitter son pays, il doit trouver en urgence une solution d'hébergement temporaire. Le 7 mars 2022, l'Union européenne a activé la Directive relative à la « protection temporaire ». L'octroi de cette protection inclut le droit au séjour et notamment l'accès au logement.

La présente convention s'inscrit dans les valeurs de **solidarité**, de **responsabilité**, d'**ouverture d'esprit** et de **respect**.

L'accueil en structure d'hébergement collectif organisé par la Région wallonne a pour objectif d'offrir un hébergement provisoire

Ст. 2 – Предмет угоди

Надавач житла надає користувачу на обмежений термін X місць для проживання, що складаються з *(непотрібне закреслити)*:

- X кімнату/кімнат в закладі для проживання, що називається XXX, знаходиться за адресою XXX та вміщує XX місць;

Або

- житло, що знаходиться за адресою XXX та вміщує XX місце/місць.

Це житло включає:

- Приватну частину, користування якою закріплене за користувачем, і яка складається з :

.....
.....
.....
.....

- Приміщення спільного користування, доступні для користувача, які включають :

.....
.....
.....
.....

Крім особи, яка підписує цю угоду, в житлі, що надається, проживатимуть дорослих та неповнолітніх, які розглядаються як члени сім'ї користувача-підписанта цієї угоди.

Користувач безумовно визнає, що постанова від 15 березня 2018 року про оренду житла до цієї угоди не застосовується.

Art. 2 – Objet de la convention

L'hébergeur cède à l'occupant l'usage à titre précaire de X places d'hébergement composées de *(biffer la mention inutile)* :

- X chambre(s) dans l'hébergement conventionné dénommé XXX situé à XXX et comprenant XX place(s) ;

ou

- d'un logement situé à XXX et comprenant XX place(s).

Cet hébergement comprend :

- En partie privée, dont l'usage est réservé à l'occupant :

.....
.....
.....
.....

- En parties communes, accessibles à l'occupant :

.....
.....
.....
.....

L'hébergement mis à disposition sera occupé, outre par le signataire de la présente convention, par adultes et ...mineurs, lesquels sont considérés comme membres du ménage de l'occupant signataire de la convention.

L'occupant reconnaît expressément que le décret du 15 mars 2018 relatif au bail d'habitation n'est pas applicable à la présente convention.

Ст. 3 – Фінансовий внесок за проживання та комунальні послуги

Користувач зобов'язується вносити фінансовий внесок (оплату) за зайняття кімнати або житла, яка/яке йому надається, коли він або один з членів його сім'ї отримує дохід або будь-яку форму еквівалентної допомоги в Бельгії чи за її межами.

Сума оплати визначається таким чином:

- 300 € за одну дорослу людину;
- 500 € за сім'ю з двох дорослих людей;

Суми, зазначені вище, збільшуються:

- на 50 € за кожну неповнолітню особу, що перебуває на утриманні на момент підписання угоди; і
- на 75 € за кожного додаткового дорослого члена сім'ї.

Користувач, який не отримує доходу або еквівалентної допомоги, проживає безкоштовно, поки він або один з членів його сім'ї не отримає дохід або еквівалентну допомогу. Для безкоштовного проживання користувач має надати офіційний документ, що підтверджує відсутність доходу або ресурсів.

Оплату за проживання потрібно вносити заздалегідь на рахунок ING n° BE52 3632 2352 3709, що належить Фонду житла Валлонії. Користувач має переказати кошти не пізніше 2-го числа місяця, сплачуючи за місяць, який починається, або дати доручення для щомісячного автоматичного відрахування для здійснення оплати на цю дату.

Якщо заселення відбувається протягом місяця, сума оплати розраховується пропорційно відповідно до кількості днів, що залишаються в місяці.

Приклад: якщо користувач заселився 7 вересня, він сплачує 25/30 від усієї вартості.

Так само, якщо користувач або член його родини починає отримувати дохід чи еквівалентну допомогу протягом місяця, сума оплати за проживання буде встановлена пропорційно до кількості днів, що залишаються в місяці.

Приклад: якщо користувач або член його сім'ї отримує дохід починаючи з 11 числа, він сплачує 20/30 від необхідної суми.

Art. 3 – Contribution financière et charges

L'occupant s'engage à payer une contribution financière pour l'occupation de la chambre ou du logement qui lui est attribué lorsque celui-ci ou un membre de son ménage perçoit un revenu ou toute forme d'aide équivalente en Belgique ou à l'étranger.

Le montant de la contribution est défini comme suit :

- 300€ pour une personne majeure;
- 500€ pour un ménage composé de 2 personnes majeures.

Les montants ci-dessus sont majorés :

- de 50€ par mineur à charge au moment de la signature de la convention ; et
- de 75€ par personne majeure supplémentaire présente dans le ménage lorsque celui-ci est composé de plus de 2 personnes majeures.

L'occupant qui ne bénéficierait pas d'un revenu ou d'une aide équivalente est hébergé à titre gratuit jusqu'à ce que lui ou un membre de son ménage bénéficie d'un revenu ou d'une aide équivalente. La production, par l'occupant, d'une attestation officielle faisant état de l'absence de revenu ou de ressource conditionne la gratuité de l'hébergement.

L'indemnité est à payer anticipativement sur le compte ING n° BE52 3632 2352 3709 du Fonds du Logement de Wallonie. A cette fin, l'occupant est tenu de réaliser le virement au plus tard le 2 du mois pour le mois débutant ou de donner ordre, par le biais d'un mandat de domiciliation, pour que le versement soit opéré pour cette date.

Si l'entrée au sein de l'hébergement conventionné intervient au cours du mois, l'indemnité due est calculée au prorata du nombre de jours restants dans le mois en ce compris le jour d'arrivée.

Exemple : si l'occupant arrive le 7 septembre, il payera 25/30 du montant de l'indemnité due.

De même, si l'occupant ou un membre de son ménage commence à percevoir des revenus ou une aide équivalente en cours de mois, le montant de l'indemnité sera établi au prorata du nombre de jours restants dudit mois.

Exemple : si l'occupant ou un des membres du ménage bénéficie de revenus à dater du 11, il payera 20/30 du montant de l'indemnité due.

В цих двох випадках, оплата здійснюється, як виняток, до кінця першого місяця. У випадку виселення до завершення місяця, зайві сплачені користувачем кошти підлягають поверненню відповідно до кількості днів, які залишаються до кінця місяця, рахуючи з наступного дня після виселення. <i>Приклад: якщо користувач залишає структуру колективного проживання 20 серпня, він отримує відшкодування у розмірі 10/30 від сплаченої суми.</i> Оплата користувача покриває такі витрати та комунальні послуги: проживання, оплата за споживання води, електроенергії, газу, мазуту, страхування та ін. Оплата за проживання <u>не</u> покриває можливі додаткові послуги з харчування, прання та прибирання, які забезпечуються надавачем житла або адміністрацією закладу. За ці додаткові послуги виставляються окремі рахунки. Розмір оплати за проживання, яку має сплачувати користувач, наводиться в Додатку 1.	Dans ces deux cas, le paiement est opéré, exceptionnellement, au terme du premier mois. En cas de départ avant le terme d'un mois, l'indemnité trop perçue fait l'objet d'un remboursement à concurrence du nombre de jours encore à courir, à compter du lendemain du départ. <i>Exemple : si l'occupant quitte l'hébergement collectif le 20 août, il bénéficiera d'un remboursement à concurrence de 10/30 de l'indemnité versée.</i> La contribution couvre forfaitairement les frais et charges suivantes : les frais d'hébergement ainsi que les charges liées à la consommation d'eau, d'électricité, de gaz, de mazout, d'assurances et autres. La contribution <u>ne</u> couvre <u>pas</u> les services optionnels de repas, de blanchisserie et de nettoyage mis à disposition par l'hébergeur ou le gestionnaire des lieux. Ces services optionnels font l'objet d'une facturation séparée le cas échéant. Le montant de l'indemnité à verser par l'occupant est repris en annexe 1.
Ст. 4 – Обов'язки сторін <u>4.1. Обов'язки надавача житла</u> Надавач житла зобов'язується надати користувачу вмебльоване місце для проживання з належним чином підведеними електроенергією, опаленням та інтернетом. <u>4.2. Зобов'язання користувача</u> Користувач зобов'язується: - проживаючи в помешканні, поводитись дбайливо та помірковано. Він має підтримувати порядок у своїй кімнаті або житлі та повернути їх в такому ж стані, в якому вони були на момент його заселення. Для цього при заселенні та при виселенні користувача на прохання власника може бути укладено двосторонній акт про стан приватних частин приміщення, які займає користувач. - дотримуватись внутрішнього розпорядку, що наводиться в Додатку 2 цієї угоди;	Art. 4 – Obligation des parties <u>4.1. Obligations de l'hébergeur</u> L'hébergeur s'engage à fournir à l'occupant un hébergement meublé, dûment alimenté en eau, électricité, chauffage et connecté au réseau internet. <u>4.2. Obligation de l'occupant</u> L'occupant s'engage : - à occuper l'hébergement en personne prudente et raisonnable. Il assurera l'entretien de sa chambre ou de son logement et le restituera dans le même état que lors de son arrivée. A cette fin, un état des lieux contradictoire portant sur les parties privatives de l'occupant peut être dressé sur simple demande du propriétaire à l'arrivée et au départ de l'occupant. - à respecter le règlement d'ordre intérieur, repris en annexe 2 de la présente convention ;

- вживати всіх необхідних заходів для того, щоб в найкоротші терміни врегулювати свій адміністративний статус (zareєstrуватися в центрі реєстрації в Брюсселі, в реєстрі іноземців в комуні та, за потреби, зробити запит на отримання еквіваленту інтеграційного доходу); - невідкладно інформувати надавача житла про будь-які зміни свого фінансового стану, зокрема про отримання інтеграційного доходу та/або сімейних виплат; - сплачувати встановлену оплату за проживання у термін визначений в статті 3 цієї угоди.	- à prendre toutes les mesures utiles afin de régulariser dans les plus brefs délais sa situation administrative (inscription au centre d'enregistrement à Bruxelles, au registre des étrangers de la commune, demande d'obtention de l'équivalent au revenu d'intégration sociale le cas échéant) ; - à informer, sans délai, l'hébergeur de toute modification de sa situation financière, en particulier de la perception du revenu d'intégration sociale et/ou d'allocations familiales ; - à payer l'indemnité financière due dans les délais, conformément à l'article 3.
Ст. 5 – Термін дії угоди Проживання в наданому житлі починається з терміном на X місяців. Проживання завершується: - або коли спливе домовлений термін, або xxx опівночі; - або щойно мотив, з якого було укладено угоду, перестане існувати; - або внаслідок розірвання угоди відповідно до статті 6 цієї угоди. Термін дії угоди може бути продовжено на визначений період за згодою сторін,. Продовження терміну дії угоди має бути оформлене шляхом укладання додаткової угоди щонайменше за xxx днів до завершення терміну її дії.	Art. 5 – Durée de la convention L'occupation prend cours le..... pour une durée de X mois. Elle prendra fin : - soit à l'expiration du terme, soit le xxx à minuit; - soit dès que le motif pour lequel elle a été conclue devient sans objet; - soit encore par résiliation conformément à l'article 6. Elle pourra être renouvelée, avec l'accord des parties, pour une durée déterminée. La prolongation devra être actée par voie d'avenant au moins xxx jours avant l'expiration du terme.
Ст. 6 - Розірвання угоди Ця угода може бути розірвана: - надавачем житла, за умови попередження користувача за 10 днів; - користувачем житла, за умови попередження надавача житла за 5 днів. У випадку несплати фінансового внеску, передбаченого у статті 3, або у випадку серйозного порушення внутрішнього розпорядку, надавач житла може розірвати угоду без попереднього сповіщення. У будь-якому випадку жодне відшкодування при розірванні угоди не передбачається.	Art. 6 – Résiliation La présente convention peut être résiliée : - par l'hébergeur, moyennant un préavis de 10 jours ; - par l'occupant, moyennant un préavis de 5 jours. En cas de non-paiement de l'indemnité prévue à l'article 3 ou en cas de manquement grave au règlement d'ordre intérieur, l'hébergeur peut résilier la convention sans préavis. Dans tous les cas, aucune indemnité de rupture n'est due.

Якщо угоду розриває надавач житла, він має попередити про це Центр соціального забезпечення (CPAS) комуни, де знаходиться житло, або, в разі потреби, CPAS комуни, де зареєстрований користувач.	Lorsque la convention est résiliée par l'hébergeur, ce dernier est tenu d'en avertir le CPAS de la commune où est située l'infrastructure ou, le cas échéant, le CPAS où l'occupant est inscrit.
Ст. 7 – Відсутність права передачі Користувач не може передавати в користування третім особам житло або частину житла, про які йдеться в статті 2 цієї угоди, без попередньої письмової згоди надавача житла.	Art. 7 – Interdiction de cession L'occupant ne peut céder, en tout ou en partie, l'usage du logement ou de la partie de logement visé(e) à l'article 2, sans accord préalable et écrit de l'hébergeur.
Ст. 8 - Захист персональних даних Регіон Валлонія, або будь-який належним чином вповноважений ним для цього орган, обробляє виключно ті персональні дані, які необхідні для організації та управління колективним розміщенням осіб, відповідно до Загальних правил захисту даних (RGPD)¹. Відповідно до ст. 6.1 е) вищезгаданого Регламенту, обробка цих даних є необхідною для виконання задачі суспільної користі або такої, що пов'язана зі здійсненням державної влади, якою наділений регіон Валлонія, а саме розселення людей, які рятуються від війни в Україні. Вчинено в двох екземплярах в м.,, кожна зі сторін підтверджує, що отримала свій екземпляр.	Art. 8 - Traitement des données à caractère personnel La Région Wallonne, ou tout organisme dûment mandaté par elle à cette fin, traite les données à caractère personnel strictement nécessaires à l'organisation et la bonne gestion de l'hébergement collectif, en conformité avec le Règlement Général sur la Protection de Données (RGPD)². Conformément à l'article 6.1.e) du Règlement précité, le traitement de ces données est nécessaire à l'exécution d'une mission d'intérêt public ou relevant de l'exercice de l'autorité publique dont est investi la Région Wallonne, à savoir le logement des personnes fuyant la guerre en Ukraine. Fait en double exemplaire à, le..... chaque partie déclarant avoir reçu un exemplaire.

L'hébergeur,



L'occupant,

¹ Регламент ЄС 2016/679 Європейського Парламенту та Ради від 27 квітня 2016 р. про захист фізичних осіб у зв'язку з опрацюванням персональних даних і про вільний рух таких даних, та про скасування Директиви 95/46/ЄС

² Le règlement UE 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE

ДОДАТОК 1 - Сума виплати, яку має сплачувати користувач, залежно від складу сім'ї

Член сім'ї	Кількість	Сума за одну людину	Загальна сума
Дорослий голова сім'ї	1	300 €	300 €
Другий дорослий		200 €	
Неповнолітня(-и) особа (-и) на утриманні		50 €	
Інший(і) повнолітній(і) член(и) сім'ї		75 €	
ВСЬОГО			xxx

ANNEXE 1 – Montant de l'indemnité à charge de l'occupant en fonction de la composition de ménage

Profil	Nombre	Montant unitaire	Montant total
Chef de ménage adulte	1	300 €	300 €
Deuxième adulte		200 €	
Mineur(s) à charge		50 €	
Autre(s) personne(s) majeure(s)		75 €	
TOTAL			xxx

ДОДАТОК 2: Дані користувачів (ЗАПОВНИТИ ВЕЛИКИМИ ЛІТЕРАМИ)			
Голова сім'ї³			
Прізвище:			
Ім'я:			
Дата народження (ДД/ММ/РРРР):	____/____/____		
Доходи*:	ТАК/НІ		
№ банківського рахунку:	BE _____		
Моб. тел.:			
E-mail:			
Інші дорослі члени сім'ї			
Прізвище:	Ім'я:	Доходи*:	Номер в національному реєстрі (якщо є):
		ТАК/НІ	
		ТАК/НІ	
		ТАК/НІ	
		ТАК/НІ	

ANNEXE 2 : Signalétique des occupants (A REMPLIR EN MAJUSCULES SVP)			
Chef de famille⁴			
Nom :			
Prénom :			
Date de naissance (JJ/MM/AAAA) :	____/____/____		
Revenus* :	OUI/ NON		
N° de compte bancaire :	BE _____		
GSM :			
Adresse e-mail :			
Autres adultes composant le ménage			
Nom :	Prénom :	Revenus* :	RN (si disponible) :
		OUI/NON	
		OUI/NON	
		OUI/NON	
		OUI/NON	

³Відповідальною особою щодо фінансових питань є голова сім'ї

* Відповідно до ст. 3 цієї угоди, у випадку відсутності доходів у сім'ї, отримання користувачем офіційної довідки про відсутність доходів або ресурсів є підставою для безкоштовного проживання.

⁴ Le chef de famille est la personne de référence pour les aspects financiers

* Conformément à l'article 3 de la convention, en cas d'absence de revenus par le ménage, la production, par l'occupant, d'une attestation officielle faisant état de l'absence de revenu ou de ressource conditionne la gratuité de l'hébergement.

		TAK/NI	
Діти:			
Кількість дітей < 18 років:	_____		

Відповідно до статті 3, оплата за проживання має сплачуватись на рахунок:

N° BE52 3632 2352 3709 , що належить Валлонському фонду житла

В графі призначення платежу слід зазначати таке: Дата народження голови сім'ї – 3 перші літери прізвища – три перші літери імені

Приклад: Анна Шевченко (Anna Shevchenko) народилась 02/05/1995: Текст в графі призначення платежу = 02051995-SHE-ANN

		OUI/NON	
Enfants :			
Nombre d'enfants < 18 ans :	_____		

Conformément à l'article 3, l'indemnité d'occupation est à verser sur le compte :

N° BE52 3632 2352 3709 du Fonds du Logement de Wallonie

La communication à renseigner sera composée comme suit : Date de naissance du chef de ménage – 3 premières lettres nom de famille –3 premières lettres prénom

Exemple : Anna Shevchenko née le 02/05/1995 : Communication = 02051995-SHE-ANN

ДОДАТОК 3 - Внутрішній розпорядок

ANNEXE 3 – Règlement(s) d'ordre intérieur

Français	Українська (ukrainien)
1. Lit simple 2. Lit double 3. Table de nuit 4. Table 5. Chaise 6. Lampe de chevet 7. Armoire 8. Garde-robe 9. Placard 10. Bureau 11. Lave-vaisselle 12. Cuisinière 13. Lave-linge 14. Salle de bain 15. Salle de douche 16. Douche 17. Baignoire 18. Évier 19. Vaisselle 20. Couteaux 21. Fourchettes 22. Assiettes 23. Plats 24. Divan 25. Fauteuil 26. Télévision 27. Wifi 28. Extincteur 29. Frigo 30. Congélateur 31. Buanderie 32. Salon 33. Salle à Manger 34. Toilette 35. Cuisine 36. Chambre	1. односпальне ліжко 2. двоспальне ліжко 3. тумбочка 4. Таблиця 5. Стілець 6. Приліжкова лампа 7. Шафа-купе 8. Шафа-купе 9. Шафа-купе 10. Офіс 11. Посудомийна машина 12. Піч 13. Пральна машина 14. Ванна кімната 15. Душова кімната 16. Душ 17. Ванна 18. Раковина 19. Посуд 20. Ножі 21. Діапазони 22. Тарілки 23. Посуд 24. Диван 25. Крісло 26. Телебачення 27. Wi-Fi 28. Вогнегасник 29. Холодильник 30. Морозильна камера 31. Пральня 32. Кімната відпочинку 33. Їдальня 34. Туалет 35. Кухня 36. Кімната